



Beech 山毛櫸木

The true match for a beech wand will be, if young, wise beyond his or her years, and if full-grown, rich in understanding and experience. Beech wands perform very weakly for the narrow-minded and intolerant. Such wizards and witches, having obtained a beech wand without having been suitably matched (yet coveting this most desirable, richly hued and highly prized wand wood), have often presented themselves at the homes of learned wandmakers such as myself, demanding to know the reason for their handsome wand's lack of power. When properly matched, the beech wand is capable of a subtlety and artistry rarely seen in any other wood, hence its lustrous reputation.

真正和一根山毛櫸木魔杖相配的人，如果還年輕的話，會是有著超越同年者的智慧，或者如果是成年人的話，擁有豐富的知識與經驗。山毛櫸木魔杖在思想偏執狹隘的人的手中不會有好的表現。這種巫師和女巫，如果得到了一根山毛櫸木魔杖而沒有被適當的相配（但渴望這種最令人嚮往而富有色彩及價值的魔杖木頭），通常會來到學有專精的魔杖製造師（譬如我自己）家中，質問我們為什麼他們的魔杖如此的無力。當適當的配對時，山毛櫸木魔杖有著用其他木頭所做成的魔杖所沒有或少見的敏銳度及藝術效果，因而有著如此光亮的名聲。

Unicorn 獨角獸

Unicorn hair generally produces the most consistent magic, and is least subject to fluctuations and blockages. Wands with unicorn cores are generally the most difficult to turn to the Dark Arts. They are the most faithful of all wands, and usually remain strongly attached to their first owner, irrespective of whether he or she was an accomplished witch or wizard.

獨角獸毛通常能夠使出最一致的魔法，而最不會受到波動或者是封鎖。有著獨角獸毛芯的魔杖通常是最困難變成使用黑魔法的。他們對於持有者是所有魔杖中最忠誠的，而且通常會和第一位持有者一直有著強烈的連結，不管他或她是不是一位傑出的巫師或女巫。

Minor disadvantages of unicorn hair are that they do not make the most powerful wands (although the wand wood may compensate) and that they are prone to melancholy if seriously mishandled, meaning that the hair may 'die' and need replacing.

獨角獸毛稍微不利的地方在於他們通常不是最強力的魔杖（但是魔杖的木頭可能可以補償這點），而且他們會在被強烈的粗暴對待時會傾於憂鬱或沮喪，獸毛可能會「死亡」而需要替換。

===

Cedar 雪松木

Whenever I meet one who carries a cedar wand, I find strength of character and unusual loyalty. My father, Gervaise Ollivander, used always to say, 'you will never fool the cedar carrier,' and I agree: the cedar wand finds its perfect home where there is perspicacity and perception. I would go further than my father, however, in saying that I have never yet met the owner of a cedar wand whom I would care to cross, especially if harm is done to those of whom they are fond. The witch or wizard who is well-matched with cedar carries the potential to be a frightening adversary, which often comes as a shock to those who have thoughtlessly challenged them.

每當我碰到一位雪松木魔杖持有者的時候，我常常會發現他們有著強烈的性格和非凡的忠誠。我的父親，葛維斯·奧立凡德，曾經總是說：「你永遠不可能欺愚有著雪松木魔杖的人。」而我同意：雪松木魔杖最完美的持有者有著洞察力和感知能力。我甚至願意比我父親下更多的結論說我還沒有碰過任何我願意和他們起衝突的雪松木魔杖持有者，尤其如果他們喜愛的人有受到傷害。和雪松木魔杖相配的巫師或女巫有著變成令人生畏的敵人的可能性，這常常讓沒經過思考而挑戰他們的人大感驚訝。

-